Porównanie tłumaczeń Habakuka 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy twoi wierzyciele nagle nie powstaną?\* Czy nie obudzą się ci, którzy cię przyprawiają o drżenie? I staniesz się dla nich łupami![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy twoi wierzyciele nagle nie powstaną? Czy nie obudzą się ci, którzy cię przyprawiają o drżenie? Staniesz się dla nich łupem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy nie powstaną nagle *ci*, którzy będą cię kąsać, i nie obudzą się *ci*, którzy będą cię szarpać? A staniesz się dla nich łupem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali nie powstaną z prędka, którzy cię kąsać będą, i nie ocucą się, którzy cię szarpać będą? i staniesz się im łupem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali nie nagle powstaną, którzy cię kąsać będą, i wzbudzeni będą szarpający cię, i będziesz im na łupiestwo? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż nie powstaną nagle wierzyciele twoi i nie obudzą się twoi dręczyciele? Staniesz się dla nich łupem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie zjawią się nagle twoi wierzyciele i nie obudzą się twoi gnębiciele? Wtedy padniesz ofiarą ich grabieży. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie powstaną nagle twoi gnębiciele i czy nie obudzą się ci, którzy cię dręczą? Wtedy sam staniesz się ich łupem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyż nie powstaną nagle twoi wierzyciele, czy udręczeni przez ciebie się nie przebudzą, a ty, czy nie staniesz się ich łupem? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż wierzyciele twoi nie powstaną nagle, czy się nie przebudzą i nie napędzą ci strachu? A wtedy staniesz się ich łupem! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо нагло повстануть ті, що його кусають, і збудяться ті, що змовляються проти тебе, і будеш їм на розграблення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy nagle nie powstaną twoi wierzyciele i nie rozbudzą się ci, którzy cię zaczną szarpać? A wtedy sam staniesz się dla nich łupem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy z nagła nie wystąpią żądający od ciebie odsetek i nie zbudzą się potrząsający tobą gwałtownie, a ty staniesz się dla nich czymś, co się plądruje? |

1. 1) nagle nie powstaną : nagle i nie powstaną 1QpHab. [↑](#footnote-ref-2)